

彩色世界童话金典

白雪公主卷

国王与白鹤

GUO WANG YU BAI GUAN



接力出版社



国王与白鹤

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

国王与白鹤



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved

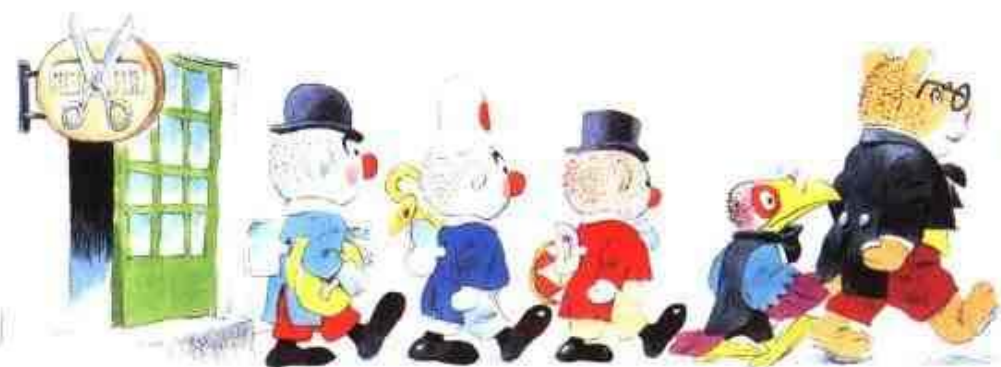
本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·白雪公主卷·4.国王与白鹤/苏真主编;意大利达米出版社
编著.-南宁:接力出版社,2001.5
ISBN 7-80631-810-0

I.彩… II.①苏… ②意… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2001)第17984号



编辑\于庭古丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨章天
杨向荣 招刚 陈堂安 柯尊文 顾应俊 朗丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲(按姓氏笔画为序)

绘画\Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella

责任编辑\黄俭 张美爱 乔岚

装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社

出版策划\北京银河文化信息咨询公司

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\人民美术印刷厂

开本\889×1194 1/32

印张\1

版次\2001年5月南宁第1版

印次\2001年5月北京第1次

版权登记号\桂图登字 20-2001-047 号

定价\18.80元(全4册) 4.70元(每册)

国王与白鹤

亚洲童话 取材于《一千零一夜》



qián zài bō sī guó piàoliang de wánggōng lǐ yǒu yí gè
前，在波斯国漂亮的王宫里，有一个
shēnshòu rén mín ài dài de guówáng tā de míng zì jiào sà
深受人民爱戴的国王，他的名字叫萨
shā shì yí wèi yīng jùn xiǎo sǎ de qīng nián
沙，是一位英俊潇洒的青年。

sà shā de ài hào hěn guǎng fàn xǐ huān shōu jí gǔ dài de
萨沙的爱好很广泛，喜欢收集古代的
zhēn qí wù pǐn
珍奇物品。

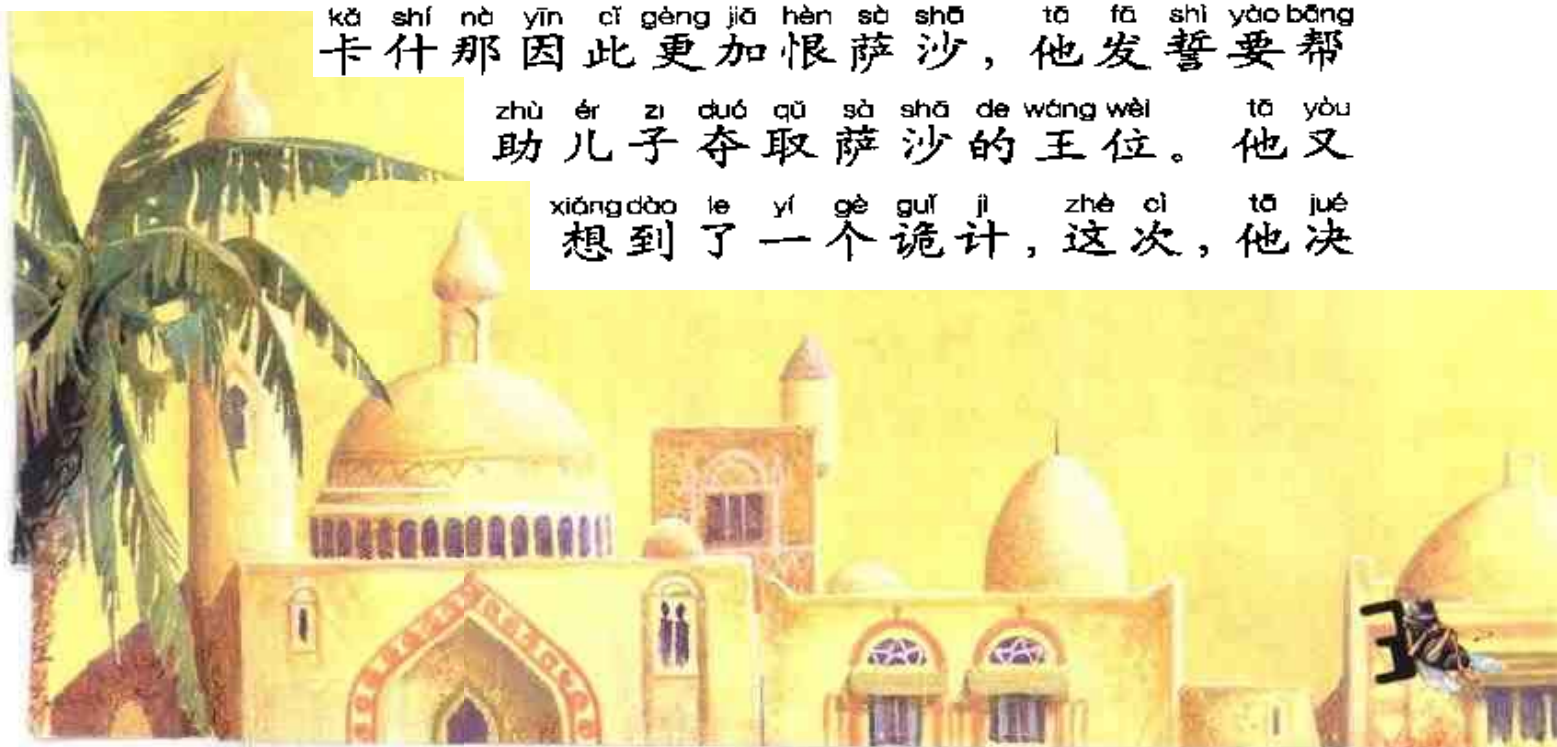
tā zhī dào guò wǎng de gǔ dòng shāng rén cháng cháng huì dài yǒu
他知道过往的古董商人常常会带有
zhè xiē dōng xī suǒ yǐ tā jīng cháng jiē jiàn tā men
这些东西，所以他经常接见他们。

zài zhè zuò wánggōng lǐ yǒu yí gè jī cán rén yòu xié è
在这座王宫里，有一个既残忍又邪恶
de wū shī tā jiào kǎ shí nà kǎ shí nà qiān fāng bǎi jì de
的巫师，他叫卡什那。卡什那千方百计地
xiǎng shǐ zì jǐ de ér zǐ dēng shàng sà shā de wáng wèi dàn shì
想使自己的儿子登上萨沙的王位。但是
sà shā fā xiàn le tā de yīn móu yú shì bǎ tā men fù zǐ liǎ
萨沙发现了他的阴谋，于是把他们父子俩
yì qǐ gǎn chū le wánggōng
一起赶出了王宫。

kǎ shí nà yīn cǐ gèng jiā hèn sà shā tā fā shì yào bāng
卡什那因此更加恨萨沙，他发誓要帮

zhù ér zǐ duó qǔ sà shā de wáng wèi tā yòu
助儿子夺取萨沙的王位。他又

xiǎng dào le yí gè guǐ jì zhè cì tā jué
想到了一个诡计，这次，他决





dìng cóng sà shā de ài hào xià shǒu
定从萨沙的爱好下手。

yí tiān kǎ shí nà zhuāng bān chéng le gǔ
一天，卡什那装扮成了古

dōng shāng rén tā qiú jiàn le zǎi xiāng shuō tā
董商人。他求见了宰相，说他
yǒu xǔ duō gǔ dòng yú shì zǎi xiāng bǎ tā lǐng dào
有许多古董，于是宰相把他领到
le sà shā de miàn qián
了萨沙的面前。

kǎ shí nà ná chū yí gè gǔ dòng xiǎo zǐ bìng bǎ tā dǎ
卡什那拿出一个古董匣子，并把它打
kāi lǐ miàn zhuāng mǎn le jià zhí lián chéng de zhēn pǐn
开，里面装满了价值连城的珍品。

sà shā jiàn le hěn gāo xìng yú shì jiù bǎ tā men quán dōu
萨沙见了很高兴，于是就把它们全都
mǎi le xià lái
买了下来。



zhè ge xiǎo zǐ de cè miàn yǒu yí gè xiǎo chōu tì sà shā
这个匣子的侧面有一个小抽屉，萨沙
gǎn dào hěn hào qí jiù wèn zhè ge jiǎ gǔ dòng shāng rén
感到很好奇，就问这个假古董商人：

zhè ge xiǎo chōu tì lǐ zhuāng de shì shén me ne
“这个小抽屉里装的是什么呢？”



ǒ zūn guì de bì xià bù mǎn nín shuō wǒ cóng lái dōu
“噢，尊贵的陛下，不瞒您说，我从来都
méi yǒu dǎ kāi guò zhè ge xiǎo chōu tì suǒ yǐ lián wǒ zì jǐ yě
没有打开过这个小抽屉，所以连我自己也
bù zhī dào tā lǐ miàn zhuāng de shì shén me xiàn zài ràng wǒ kàn
不知道它里面装的是什 么。现在让我看
kan tā lǐ miàn dào dǐ yǒu shén me
看，它里面到底有什么……”

kǎ shí nà yì biān huí dá yì biān dǎ kāi le chōu tì tā
卡什那一边回答，一边打开了抽屉，他
cóng lǐ miàn ná chū yì juǎn zhǐ hé yí gè zhuāng zhe hēi sè fēn mò
从里面拿出一卷纸和一个装着黑色粉末
de yān yè guǎn
的烟叶罐。

zhè juǎn zhǐ shàng miàn xiě zhe gǔ lǎo de wén zì zhè zhǒng wén
这卷纸上 面写着古老的文字，这种文
zì zǎo yǐ fèi qì bú yòng le
字早已废弃不用了。

zūn guì de bì xià wǒ yào bǎ zhè liǎng jiàn dōng xī zuò wéi
“尊贵的陛下，我要把这两件东西作为
lǐ wù sòng gěi nín kǎ shí nà duì guó wáng shuō
礼物送给您。”卡什那对国王说。

ǒ tài hǎo le nǐ bǎ zhè me zhēn guì de lǐ wù sòng
“噢，太好了，你把这么珍贵的礼物送
gěi wǒ wǒ zhēn de bù zhī dào gāi zěn me xiè nǐ cái hǎo ya
给我，我真的不知道该怎么谢你才好呀！”

sà shā xīng fèn de shuō
萨沙兴奋地说。

zūn guì de bì xià zhǐ yào nín bù xián qì tā men nà
“尊贵的陛下，只要您不嫌弃它们，那
jiù shì wǒ de zuì dà róng yào dàn yuàn tā men néng gěi nín dài lái
就是我的最大荣耀！但愿它们能给您带来
hǎo yùn
好运！”

kǎ shí nà gù zuò tǎo hǎo de shuō dào suī rán tā zuǐ lǐ
卡什那故作讨好地说道。虽然他嘴里
zhè me shuō dàn shì tā xīn lǐ zài tōu tōu àn xiào yīn wèi tā
这么说，但是他心里在偷偷暗笑，因为他
zhī dào zì jǐ de guī jì jiù yào dé chéng le
知道自己的诡计就要得逞了。



kǎ shí nà gào cí chū gōng hòu , sà shā bǎ nà juǎn zhǐ fǎn
卡什那告辞出宫后，萨沙把那卷纸反

fù de kàn le yòu kàn , tā hěn xiǎng zhī dào zhǐ shàng xiě de nèi róng ,
复地看了又看，他很想知道纸上写的内容，

yú shì jiù bǎ tā jiāo gěi tā de wén zì zhuān jiā qù fān yì 。
于是就把它交给他的文字专家去翻译。

jǐ tiān yǐ hòu , zhuān jiā gào su sà shā
几天以后，专家告诉萨沙：

bì xià , zhè juǎn zhǐ shàng shuō , yān yè guǎn lǐ de hēi sè
“陛下，这卷纸上说，烟叶罐里的黑色
fēn mò jù yǒu yī zhǒng shén qí de mó lì , zhè zhǒng mó lì néng shǐ
粉末具有一种神奇的魔力，这种魔力能使
rén biàn chéng rén hé yī zhǒng tā suǒ xǐ huān de dòng wù , ér qiě hái
人变成任何一种他所喜欢的动物，而且还
néng dǒng de zhè zhǒng dòng wù de yǔ yán 。 rú guǒ tā yào biàn chéng
能懂得这种动物的语言。如果他要变成
dòng wù , zhǐ yào xiù yí xià fēn mò , rán hòu shuō sān shēng ‘mǎ tā
动物，只要嗅一下粉末，然后说三声‘马塔
bó , jiù xíng le 。 rú guǒ tā xiǎng zài biàn huí rén xíng , nà me
博’就行了。如果他想再变回人形，那么
tā jiù bì xū miàn cháo dōng fāng sān jiǎn qū , zhòng fù sān shēng ‘mǎ
他就必须面朝东方三鞠躬，重复三声‘马
tā bó , zhè ge cí 。 ”
塔博’这个词。”

zhè wèi zhuān jiā jiē zhe bǐng gào guó wáng
这位专家接着禀告国王：

dàn shì bì xià , zhè shàng miàn yě tí chū le
“但是陛下，这上面也提出了

jǐng gào , jiù shì zài biàn chéng dòng wù hòu , wú
警告：就是在变成动物后，无

lùn kàn jiàn le duō me hǎo xiào de shì dōu bù
论看见了多么好笑的事都不

néng fā xiào , chú fēi dé dào bié rén de
能发笑，除非得到别人的



hí xǐng fǒu zé jiù huì yǒngyuǎnwàng / biàn huí rén xíng de zhōu yǔ 。
提醒，否则就会永远忘记变回人形的咒语。”

zāi xiāng nǐ tīng jiàn le ma ？ / sà shā xīng fèn de
“宰相，你听见了吗？！”萨沙兴奋地
hǎn dào “tài hǎo le wǒ men néng biàn chéng dòng wù le ！ wǒ men
喊道，“太好啦，我们能变成动物啦！我们
shì shì hǎo ma ？ ”
试试好吗？”

lǚ xià yí qiè zūn zhào nín de zhǐ yì qù zuò 。
“陛下，一切遵照您的旨意去做。”

dì èr tiān lí míng sà shā hé zāi xiāng jiù lí kāi le gōng
第二天黎明，萨沙和宰相就离开了宫
diàn 。 dāng tā men zǒu dào hěn yuǎn de dì fāng shí sà shā cóng yī
殿。当他们走到很远的地方时，萨沙从衣
dài / ná chū le yān yè zǎn 。
袋里拿出了烟叶罐。

wǒ men biàn chéng shén me dòng wù cái hǎo ne ？
“我们变成什么动物才好呢？”

tā wèn zāi xiāng 。
他问宰相。

zāi xiāng yě méi yǒu zhǔ yì dàn zhè shí tā zhèng kàn dào
宰相也没有主意，但这时他正好看到
yí zhī měi lì de bái gē cóng tā men de tóu shàng fēi guò 。
一只美丽的白鹤从他们的头上飞过。

duō me piào liang de bái gē ya ！ / zāi xiāng shuō dào “zǎn
“多么漂亮的白鹤呀！”宰相说道，“咱
men jiù biàn chéng bái gē ba 。”
们就变成白鹤吧！”

hǎo jí le / zǎn men jiù biàn chéng bái gē 。
“好极了，咱们就变成白鹤！”

sà shā hé zāi xiāng xiā / xū fěn mò yì qǐ nǎn le sān
萨沙和宰相嗅了嗅粉末，一起念了三
shēng zhōu yǔ “mǎ tǎ bó ”。 / tū rán jiān tā men de shuāng tuǐ
声咒语“马塔博”。突然间，他们的双腿
shōu suō chéng yòu xì yòu cháng de zhuǎ zi / tā men de yī fu biàn chéng
收缩成又细又长的爪子，他们的衣服变成
le yǔ máo / fù gài le tā men de quán shēn 。
了羽毛，覆盖了他们的全身。

guó wáng hé zāi xiāng de shēn qū zhuǎn yǎn xiāo shī de wú yǐng wú
国王和宰相的身躯转眼消失得无影无







zōng le tā men biàn chéng le liǎng zhī yǔ
踪了，他们变成了两只羽
máo xuě bái zuǐ chún hóng hóng de měi lì
毛雪白，嘴唇红红的美丽
bái gān
白鹅。

liǎng zhī bái gān jīng qí de xiāng hù
两只白鹅惊奇地相互

dǎ liang zhe dāng tā men shàn dòng chì bǎng
打量着。当他们扇动翅膀

shí tā men fā xiàn zì jǐ jīng rán néng fēi qǐ lái
时，他们发现自己竟然能飞起来。

kāi shǐ tā men fēi de hěn fèi lì dàn hěn kuài
开始，他们飞得很费力，但很快

jiù fēi cháng líng huó zì rú le
就非常灵活自如了。

cóng kōng zhōng kàn dì miàn de gǎn jué zhēn shì dà bù yí yàng
“从空中看地面的感觉真是大不一样

a zán men qù zhǎo qí tā bái gān ba
啊，咱们去找其他白鹅吧！”

sà shā xīng gāo cǎi liè de jiàn yì dào
萨沙兴高采烈地建议道。

shuō zhe tā men biàn cháo zhe yí piàn hé wān fēi qù
说着他们便朝着一片河湾飞去。





dāng sà shā hé zǎi xiāng fēi dào hé wān shàng kōng shí tā men
当萨沙和宰相飞到河湾上空时，他们
kàn dào yì zhī bái guān zhèng zài tiào zhe yì zhǒng fēi cháng gǔ guài de
看到一只白鹤正在跳着一种非常古怪的
wǔ dǎo tā men cóng lái dōu méi yǒu jiàn guò zhè yàng de wǔ dǎo
舞蹈，他们从来都没有见过这样的舞蹈，
jué de hěn xīn xiān yú shì biàn jiàng luò le xià lái
觉得很新鲜，于是便降落了下来。

zhè zhī bái guān sì hū méi yǒu zhù yì dào tā men de dào lái
这只白鹤似乎没有注意到他们的到来，
zhèng yì xīn yì yì de tiào de qǐ jìn ne
正一心一意地跳得起劲呢。

sà shā hé zǎi xiāng kàn le yí zhèn jué de zhè zhī bái guān
萨沙和宰相看了一阵，觉得这只白鹤



de dòng zuò yòu chǔn yòu nán kàn yí shí wàng jì le nà juǎn zhǐ shàng
的动作又蠢又难看，一时忘记了那卷纸上

de jǐng gào rěn bú zhù hā hā dà xiào qǐ lái
的警告，忍不住哈哈大笑起来。

zāo le sà shā hé zǎi xiāng kěn dìng huì wàng jì biàn huí rén
糟了！萨沙和宰相肯定会忘记变回人

xíng de zhòu yǔ la
形的咒语啦！

shì qing dí què shì zhè yàng kě shì dāng shí tā men bìng méi
事情的确是这祥，可是当时他们并没

yǒu yì shí dào zhè yí diǎn zhǐ shì zài hòu lái tā men xiǎng biàn huí
有意识到这一点。只是在后来他们想变回

rén xíng shí tā men cái wèi zì jǐ de zhè cì dà xiào ér zhuī huí
人形时，他们才为自己的这次大笑而追悔

mò jí
莫及……

sà shā hé zǎi xiāng de xiào shēng jīng dòng le zhèng zài tiào wǔ de
萨沙和宰相的笑声惊动了正在跳舞的

bái guàn tā tíng le xià lái kàn jiàn shì liǎng zhī tóng lèi zài cháo
白鹤，她停了下来，看见是两只同类在嘲

xiào zì jǐ yú shì méi hǎo qì de dà shēng shuō dào
笑自己，于是没好气地大声说道：



nǐ men xiào shén me xiào nǐ men méi kàn guò bié rén xué
“你们笑什么笑？你们没看过别人学

tiào wǔ ma xiān bié xiào wǒ yǒu běn shì nǐ men tiào gěi wǒ kàn kan
跳舞吗？先别笑我，有本事你们跳给我看看！”

sà shā hé zǎi xiāng tīng le zhè huà jué de hěn bù hǎo yì
萨沙和宰相听了这话，觉得很不好意思

sī yú shì tā men jiù fēi zǒu le
思，于是他们就飞走了。

tā men jì xù xiàng qián fēi qù yí lù shàng tā men xué dào
他们继续向前飞去，一路上，他们学到

le xǔ duō guān yú niǎo lèi de zhī shì
了许多关于鸟类的知识。

dào le xià wǔ zhè liǎng zhī xué le xǔ duō běn lǐng de bái
到了下午，这两只学了许多本领的白

guàn jué dìng fǎn huí wáng gōng tā men cháo zhe wáng gōng de fāng xiàng
鹤决定返回王宫。他们朝着王宫的方向

huǎn màn de fēi xiáng zhe
缓慢地飞翔着。

yí biān fēi tā men yí biān xīn shǎng zhe xià miàn měi lì de
一边飞，他们一边欣赏着下面美丽的

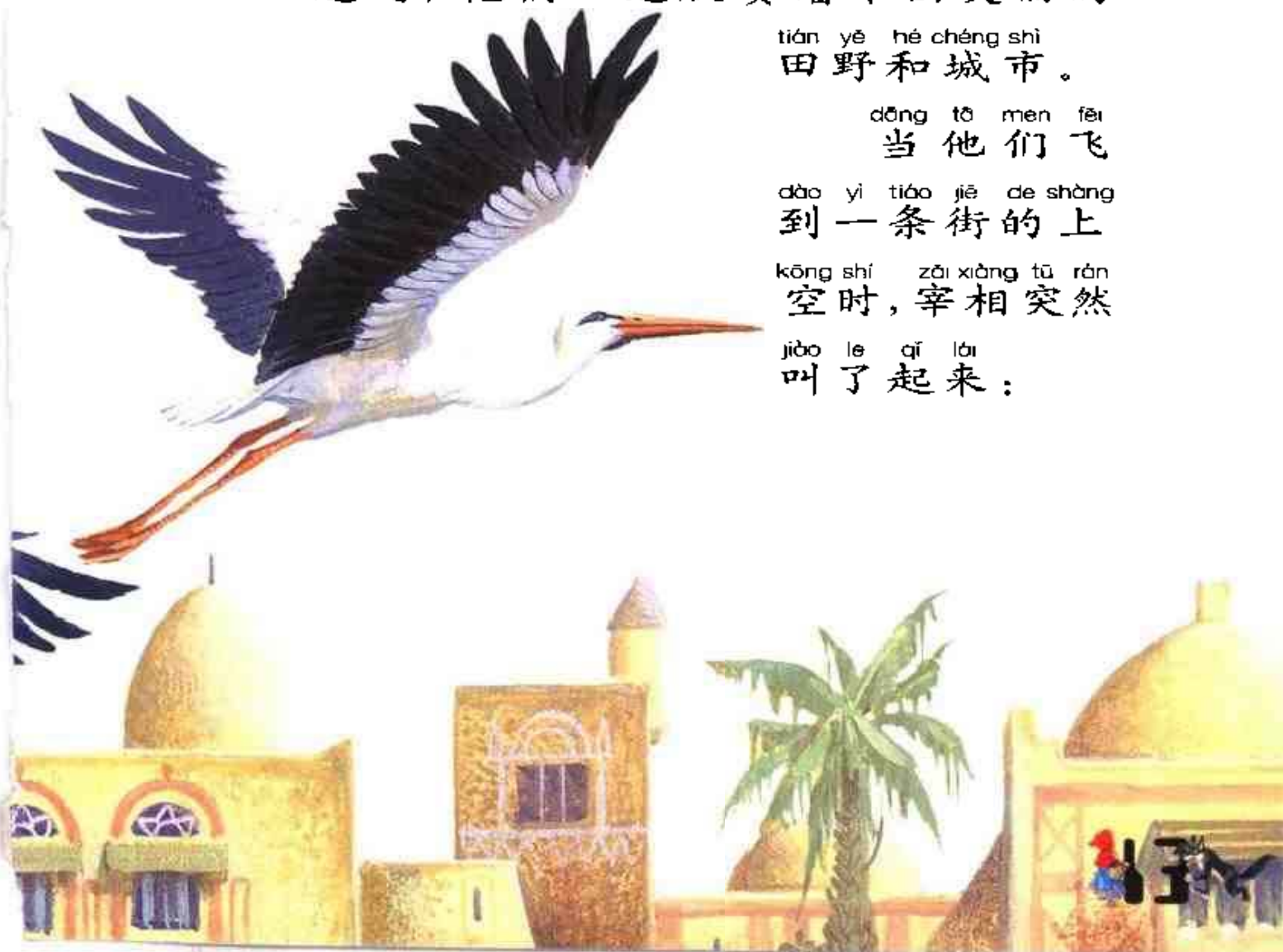
tián yě hé chéng shì
田野和城市。

dāng tā men fēi
当他们飞

dào yí tiáo jiē de shàng
到一条街的上

kōng shí zǎi xiāng tū rán
空时，宰相突然

jiào le qǐ lái
叫了起来：



bì xià nín kàn xià miàn hǎo xiàng fā shēng le shén me shì
“陛下，您看下面，好像发生了什么事？”

dí què zài tā men lí kāi de zhè duàn shí jiān lǐ zhè lǐ
的确，在他们离开的这段时间里，这里
yí dìng fā shēng le shén me shì qing yīn wèi tā men kàn dào jiē shang
一定发生了什么事情，因为他们看到街上
dào chù shì rén yì zhī cháng cháng de duì wu zhèng zài hù wèi zhe
到处是人，一支长长的队伍正在护卫着
yí liàng jīn mǎ chē màn màn de xiàng wáng gōng qián jìn
一辆金马车慢慢地向王宫前进。

yí nà liàng jīn mǎ chē shì wǒ de nà ge zuò zài chē
“咦？那辆金马车是我的！那个坐在车
lǐ de rén shì shuí tā zhǔn bèi jìn wáng gōng gàn shén me ne
里的人是谁？他准备进王宫干什么呢？”

sà shā yí huò de wèn zài xiàng
萨沙疑惑地问宰相。

ā wǒ rèn chū lái le tā shì kǎ shí nà de ér
“啊！我认出来了，他是卡什那的儿
zi kǎ shí nà jiù shì céng bèi nín qū zhú chū gōng de wū shī
子！卡什那就是曾被您驱逐出宫的巫师，
nín hái jì de ma tā fā guò shì shuō yào bào fù de kàn lái
您还记得吗？他发过誓说要报复的。看来
tā shì xiǎng ràng ér zi lái duó nín de wáng wèi ya
他是想让儿子来夺您的王位呀！”



zǎi xiàng jǐn zhāng de shuō dào
宰相紧张地说道。

yuán lái xié è de kǎ shí nà bǎ bǎo wù xiàn gěi sà shā
原来，邪恶的卡什那把宝物献给萨沙
de mù dì shì wèi le yīn yòu sà shā biàn chéng dòng wù zhè yàng tā
的目的是为了引诱萨沙变成动物，这样他
jiù néng ràng tā de ér zǐ lái duó qǔ sà shā de wáng wèi le
就能让他的儿子来夺取萨沙的王位了。

gǎn kuài zǔ zhǐ tā wǒ men děi gǎn jīn zhǎo gè dì fāng
“赶快阻止他！我们得赶紧找个地方
biàn huí rén xíng sà shā shuō
变回人形。”萨沙说。

zhè liǎng zhī bái gān fēi luò dào wáng gōng fù jìn de yī tiáo hé
这两只白鹤飞落到王宫附近的一条河
biān zhè shí xī yáng zhèng zài cóng tiān biān jiàn jiàn wǎng xià luò qù
边，这时，夕阳正在从天边渐渐往下落去。

duō me mí rén de jǐng sè a
多么迷人的景色啊！





ké shì sà shā hé zǎi xiàng dōu méi yǒu xīn sī lái xīn shǎng
可是，萨沙和宰相都没有心思来欣赏
zhè lǐ de měi jǐng yīn wèi tā men yào gǎn jīn biàn huí rén xíng qù
这里的美景，因为他们要赶紧变回人形去
zǔ zhǐ kǎ shí nà de yīn móu
阻止卡什那的阴谋。

má fan zhōng yú lái le tā men zěn me xiǎng yě xiǎng bù qǐ
麻烦终于来了，他们怎么想也想不起
biàn huí rén xíng de zhòu yǔ
变回人形的咒语。

wǒ wǒ bú jì de le wǒ bú jì de le
“我……我不记得了……我不记得了……”

sà shā jiē jiē bā bā de shuō
萨沙结结巴巴地说。

wǒ wǒ yě bú jì de le
“我……我也不记得了……”

